



Interkulturelle Bibliotheksarbeit für Kinder und Jugendliche in der Stadtbücherei Frankfurt am Main



24. Oktober 2016

Silke Schumann



Inhalt

- Frankfurt am Main – Stadt und Stadtbücherei
- Für Kinder: Mehrsprachiges Vorlesen
- Für Jugendliche:
Bibliothekseinführungen in einfacher Sprache
Das PC-Lernstudio
- Für Familien: Diesterweg-Akademietag und
Deutschsommer-Familientag





Frankfurt am Main

Stadt und Stadtbücherei

- 700,000 Einwohner
 - knapp 50% ohne deutschen Pass oder mit Migrationshintergrund
 - aus 170 Nationen
 - August 2016: knapp 5000 Geflüchtete und Asylbewerber*innen, davon noch ca. 1000 in Notunterkünften
- Amt für Multikulturelle Angelegenheiten
- Integrations- und Diversitätskonzept seit 2010
 - Erarbeitung mit Bürgerbeteiligung
 - Ethnische und kulturelle Vielfalt der Bürgerschaft im Mittelpunkt





Die Stadtbücherei Frankfurt am Main

- Bibliotheken:
 - Zentrale Erwachsenenbibliothek/Musikbibliothek
 - Zentrale Kinder- und Jugendbibliothek
 - 4 Bibliothekszentren
 - 13 Stadtteilbibliotheken
 - Fahrbibliothek mit 2 Bücherbussen
 - 104 fachlich betreute Schulbibliotheken*
- Gesamtbestand: ca. 630.000 Medieneinheiten**
- Besuche: 1,4 Millionen pro Jahr*
- Schwerpunkte: Kinderbibliotheksarbeit, interkulturelle Angebote, Schulbibliotheksarbeit
- Kooperationen : z. B. mit der VHS und dem Amt für Multikulturelle Angelegenheiten



* Stand: Januar 2016 ** Öffentliche Bibliotheken ohne Schulbibliotheken



Interkulturelle Angebote für Kinder und Jugendliche im Überblick

- Medien in den Herkunftssprachen und zum Deutsch lernen
- Mehrsprachige Vorlesereien
- Vorlesetipps für Eltern in 20 Sprachen (gemeinsam mit dem AmkA)
- Bücher-Rucksack „Willkommen in Frankfurt“,
ausleihbar für Schulen über die Schulbibliothekarische Arbeitsstelle
- Mitveranstalterin der internationalen Kinderbuchausstellung
LeseEule
- Projekte zur Förderung der Lese- und Medienkompetenz für die
Zielgruppe
- Bibliothekseinführungen in einfachem Deutsch und Unterstützung
beim Deutsch lernen im Internet
- Veranstaltungen für multikulturelle Familien
- Individuelle Unterstützung beim Lernen (z. B. Lesetraining)



Niedrigschwelliger Zugang

- Kinder und Jugendliche lesen kostenlos bis zum 18. Geburtstag
- Kostenlos für alle:
Internet und WLAN
- Erleichterung der Anmeldeformalitäten für Geflüchtete
- Kostenloser Bibliotheksausweis für erwachsene Geflüchtete und Menschen mit geringem Einkommen
- Willkommensflyer in einfachem Deutsch mit Übersetzung ins Englische





Für Kinder: Mehrsprachiges Vorlesen

- Funktion der Herkunftssprache der Eltern für die kindliche Entwicklung
 - Herkunftssprache mit Schlüsselfunktion für das Deutsch Lernen
 - Herkunftssprache als „Herzenssprache“
- Bedeutung der Repräsentation der Herkunftssprache im öffentlichen Raum
 - Signal der Akzeptanz
 - Erweiterung der Sprachanlässe über den familiären Raum hinaus





Beispiel „*frühstart*“

- Kooperation mit dem Projekt „*frühstart*“
- Initiative einer Projektmitarbeiterin
- Türkische Herkunftssprachlerin, die die Zielgruppe direkt kontaktiert
- Vorlesen, kreative Umsetzung und Bibliothekseinführungen
- Unterschiedliche Themen; z. B. Ramadan, Weihnachten, Schule
- Erfolgreich seit über vier Jahren



Stadtbüchereiweite Kooperation

- Mit dem Zentrum Familie im Haus der Volksarbeit e. V. und dem Eigenbetrieb städtische Kitas
- Haus der Volksarbeit: Ehrenamtliche mehrsprachige Vorleser*innen
- Stadtbücherei: Medienauswahl, kreative Umsetzung, deutschsprachige Vorleserin, Raum
- Angebot von rund 25 mehrsprachigen Vorleseveranstaltungen jährlich





Tipps zum Lesen mit Kindern

- Auf der Homepage der Stadtbücherei Frankfurt am Main
- In 20 Sprachen, z. B.
 - Arabisch
 - Berberisch
 - Japanisch
 - Kurdisch
 - Pashtu
 - Urdu



- [http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2966&ffmpar\[id_inhalt\]=9776981](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2966&ffmpar[id_inhalt]=9776981)



Für Jugendliche: Bibliothekseinführungen in einfacher Sprache

- In einfachem Deutsch
- Anlehnung an die Regeln der „Leichten Sprache“
http://www.leichtesprache.org/images/Regeln_Leichte_Sprache.pdf
 - Einfache und konkrete Wörter
 - Gleiche Wörter für gleiche Dinge
 - Aktive Verben, einfache Formen: kein Passiv, kein Konjunktiv
 - Kurze Sätze, wenig Nebensätze
- Wortfolge: Subjekt – Prädikat – Objekt
- Possessiv- und Personalpronomen sparsam einsetzen



Ablauf und Elemente

- Ziel(e) -> Wie viele und welche Infos sind wichtig?
- Modularer Aufbau
- Veranschaulichung:
Bilder, Demonstration
- Interaktion:
Gemeinsam Bilder/Film anschauen
Rollenspiele
- Ausprobieren und Üben:
Medien anschauen lassen
(Such)spiele
Ausleihe von Medien auf einen Musterausweis





Das PC-Lernstudio in der Stadtteilbibliothek Gallus

- 6 PCs zum Deutsch lernen
- Zugang zu ausgewählten Internet-adressen/spezielle Software
- Einführung für Gruppen, in Kombination mit einer Bibliothekseinführung oder als Einzeltermin
- „Das ist wirklich ein tolles Angebot und genau das, was unseren Jugendlichen hilft, sinnvolle Angebote zum Deutsch lernen im Internet zu finden“. (Eine Betreuerin von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen).





Ausgewählte Internetadressen

www.iwdl.de	Kostenloser Sprachkurs des Deutschen Volkshochschulverbandes
www.welcomegrooves.de	Einstieg mit Musik
Erste Wege in Deutschland	Filme mit Übungen -> Suche über Google mit Titel und „Goethe-Institut“



Für Familien: Diesterweg-Akademietag und DeutschSommer-Familientag

- Zusammenarbeit mit der Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main
- DeutschSommer: „Ferien, die schlau machen“*
= intensive Sprachförderung für angehende Viertklässler
- Diesterweg-Stipendium:
Bildungsstipendium für Familien
= begleitet Kinder und ihre Eltern beim Übergang von der
Grundschule zur weiterführenden Schule
- www.sptg.de

*Stiftung Polytechnische Gesellschaft



Informationstag in der Bibliothek

- Im Rahmen des Diesterweg-Stipendiums bzw. des DeutschSommer-Familienprogramms jeweils 1x jährlich für ca. 20 Kinder, deren Eltern und Geschwister
 - Kinder: Rallye zur Bibliotheksnutzung, kreative Aktion mit den I-Pads, Theater spielen
 - Eltern: Einführung in die Bibliotheksnutzung, Mediennutzung in der Familie, Deutsch lernen im Internet ...
 - Gemeinsame Programmbestandteile für Kinder und Eltern:
 - Die Kinder präsentieren den Eltern ihre Ergebnisse + Begrüßung, Pausen, Abschied
- Extra Betreuung für Geschwisterkinder (teilweise durch die Stiftung)
- Kostenloser Bibliotheksausweis

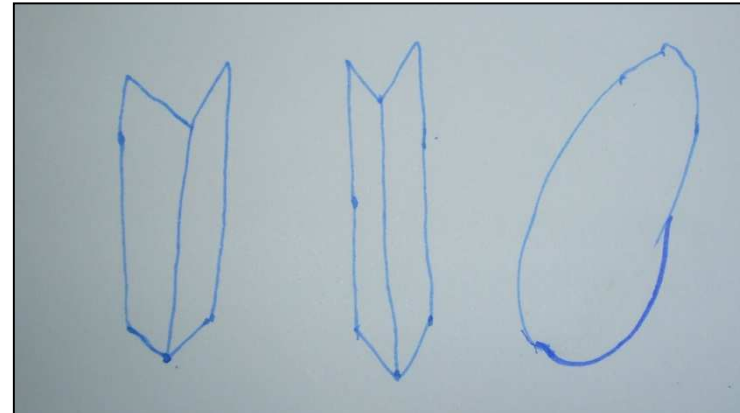


Copyright: Stiftung Polytechnische Gesellschaft



Die Zusammenarbeit ermöglicht:

- Unterstützung von wirkungsvollen, vielfach ausgezeichneten Familienbildungsprojekten
- Sprachförderung und Unterstützung der Schulbildung (als gemeinsames Ziel der Partner)
- Erreichen der Zielgruppe
- Nachhaltigkeit
- Besondere Qualität der Kooperation durch Verlässlichkeit und Verbindlichkeit





Zum Weiterlesen

Allgemeine Informationen zur interkulturellen Bibliotheksarbeit

- www.interkulturellebibliothek.de

Informationen zur Stadtbücherei Frankfurt am Main

- Schumann, Silke (2016):
Schnelle und flexible Unterstützung für Flüchtlinge. Stadtbücherei Frankfurt am Main bietet diverse Angebote für Flüchtlinge und Asylbewerber, in: BuB – Forum Bibliothek und Information 68, Heft 1, S. 8f.
- www.stadtbuecherei.frankfurt.de
- www.librariesforall.eu





Kontakt

Stadtbücherei Frankfurt am Main
Stadtteilbibliothek Gallus | Leitung
Silke Schumann
Tel. +49 (0)69 212-34744
silke.schumann@stadt-frankfurt.de

